



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento: TRADUZIONE AUDIOVISIVA EN – IT**

**Corso: Traduzione 1° anno**

**Docente: Yuri Cascasi**

**Obiettivi formativi:** In questo corso, gli alunni acquisiranno i fondamenti tecnici e traduttivi della sottotitolazione interlinguistica, lavorando su prodotti audiovisivi di intrattenimento di varia natura; inoltre, faranno pratica della traduzione per il doppiaggio con la tecnica del voice over. Il corso fornirà agli studenti le competenze necessarie per affrontare la specializzazione nel percorso audiovisivo del secondo anno.

**Metodologia formativa:** Sia per quanto riguarda le esercitazioni di sottotitolazione, che per quelle di traduzione per il voice over, gli alunni svolgeranno lavori individuali su materiali audiovisivi che saranno dapprima introdotti e commentati in aula durante le lezioni, per farne emergere le caratteristiche linguistiche e stilistiche fondamentali, e le principali criticità incontrabili. I lavori individuali verranno poi corretti collettivamente in aula. Il software utilizzato per la sottotitolazione è Aegisub.

**Materiale Didattico di Supporto: -**

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Una prova in itinere, a metà semestre.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** Un'esercitazione pratica nel corso del semestre (prova in itinere) servirà a comprovare le competenze acquisite dagli studenti nel campo della sottotitolazione interlinguistica.

La verifica delle competenze riguardanti la traduzione per il voice over sarà invece effettuata con un esame da svolgersi alla fine del semestre.

Per entrambi, gli studenti lavoreranno su alcuni minuti di un prodotto audiovisivo appartenente alle categorie affrontate durante le lezioni.